

# AESCHYLUS. ADDENDA

BY MONIQUE MUND-DOPCHIE

(Université Catholique de Louvain)

The *Addenda* are arranged in the order of the original article (vol. II, 5–25) and consist of a) additional material for the *Fortuna* and Bibliography, b) a new Latin translation, and c) a new Latin commentary.

vol. II, 7a (end). Add:

For a complete *Fortuna*, two other kinds of documents should also be considered: free adaptations of Aeschylus' tragedies and numerous manuscript notes of humanists in several printed books (*libri annotati*).

The *Prometheus* of Coriolanus Martiranus (1503–57), bishop of Cosenza, and the *Parabata vincetus* of Jacobus Augustus Thuanus (1553–1617) are free adaptations of *Prometheus vincetus*. The first work (*Coriolani Martirani Cosentini episcopi sancti Marci Tragoediae VIII: Medea Electra Hippolytus Bacchae Phoenissae Cyclops Prometheus Christus. Comoediae II: Plutus Nubes. Odysseae lib. XII. Batrachomyomachia. Argonautica*, Naples, 1556; new issue, 1563<sup>1</sup>) follows the subject and scheme of the Greek drama, but in a completely different style: Aeschylus' verses are condensed, paraphrased, replaced, amplified and, above all, abridged (873 verses in the adaptation; 1093 verses in *Prometheus vincetus*).<sup>2</sup> The second work (*Parabata vincetus*, Paris, 1595; reedited in *Poemata sacra*, Paris, 1599) is a new neo-Latin drama in which Prometheus is replaced by Lucifer, Hephaestus by the Archangel Michael, Kratos and Bia by Justice and Peace, Oceanus and Io

by Job, Elias and John the Baptist, Hermes by the Archangel Gabriel, and the Oceanids by angels. Thuanus borrows from Aeschylus the dramatic scheme and division into episodes, and translates numerous verses in the manner of Martiranus.<sup>3</sup>

Among humanist *libri annotati*, the critical and explanatory notes by Franciscus Portus and Joseph Scaliger must be mentioned because of their influence on modern editions; there is also a corpus of various notes compiled from Johannes Auratus' lectures and Portus' annotated copy. All these notes are concerned with the *Oresteia* and the *Supplices* and are written in the margins of copies of the edition of Petrus Victorius (*Aeschyli tragoediae VII*, Geneva, 1557).

Portus' annotated copy (Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit 756 D 22) is related to ms. B.P.L. 180 (in the same library) containing Portus' developed commentary (CTC II, 20b and passim). Scaliger's notes (Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit 756 D 21) are reproduced in London, Victoria and Albert Museum, Dyce 113.2 and in Casaubon's annotated copy, now Cambridge University Library, Adv. b.3.3 (CTC II, 9 and 11). Four copies preserve in a distinct way the compilation based upon Auratus and Portus: Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit 756 D 23; London, British Library 11705.d.2 and Victoria and Albert Museum, Dyce 113.2; Oxford, Bodleian Library, Rawl. G. 190. They have many elements in common and regularly attribute emendations and conjectures to Auratus and Portus.<sup>4</sup> Other witnesses

1. Some copies are mentioned by L. Bradner, "The Latin Drama of the Renaissance (1340–1640)," *Studies in the Renaissance*, IV (1957), 31–70 and P. Manzi, *La tipografia napoletana nel '500* (Florence, 1973), 244–47.

2. On Martiranus' biography and *Prometheus*, see: F. Pometti, "I Martirano," *Atti della R. Accademia dei Lincei*, Ser. V, IV (1897), 58–186; M. Mund-Dopchie, "Un travail peu connu sur Eschyle: le Prométhée latin de Coriolano Martirano (1556)," *Humanistica lovaniensia*, XXVII (1978), 160–77.

3. For Thuanus' life, works and *Parabata vincetus*, see: H. Duentzer, *Jacques-Auguste de Thou's Leben, Schriften und historische Kunst verglichen mit der Alten* (Darmstadt, 1837); S. Kinser, *The Works of Jacques-Auguste de Thou* (The Hague, 1966); E. Osterkamp, *Lucifer. Stationen eines Motivs* (Berlin–New York, 1979), 7–48.

4. On these four copies, see: C. J. Blomfield, "On Supposed Plagiarisms," *Museum criticum*, II (1826), 488–509; G. Burges, "Franciscus Portus and His Aeschylus," *The*

recording the same notes without attaching the author's name to them are: Cambridge University Library, Adv. c.25.5; London, British Library 832.k.26; Oxford, Bodleian Library, Auct.S.VI.16.<sup>5</sup>

p. 7b17. Add: J. A. Gruys, *The Early Printed Editions (1518–1664) of Aeschylus. A Chapter in the History of Classical Scholarship* (Nieuwkoop, 1981); M. Mund–Dopchie, *La survie d'Eschyle à la Renaissance. Editions, traductions, commentaires et imitations* (Louvain, 1984).

p. 10b10–11. Delete: except the *Supplices*.

p. 10b49. Add: *Bibliography*: H. E. Kallergis, “Φραγκίσκου Πόρτου ὑπόμνημα στὸν Αἰσχύλο,” *Ἀριάδνη*, II (1984), 69–87 and “Κριτικὰ καὶ ἐρμηνευτικὰ στὸν ‘Ἀγαμέμνονα’ ἀπὸ τὸ ἀνέκδοτο ὑπόμνημα τοῦ φραγκίσκου Πόρτου στὸν Αἰσχύλο,” *Ἀριάδνη*, III (1985), 295–307.

p. 14a31. Read: Tamizey.

p. 15b10. Add:

### 3. Simeo Bosius (?)

A prose translation of ll. 1–742 of the *Persae* is preserved in a copy of Turnebus' edition (now in the Bibliothèque Nationale, Paris) and depends largely on Turnebus' own translation (CTC II, 14b–15b and passim). The attribution of the translation to Bosius rests on a brief entry (dated October 13, 1771) at the beginning of the volume. The marginalia also contain paraphrases of the *Septem ad Thebas* and some explanatory notes on *Prometheus*, *Septem ad Thebas*, *Agamemnon* and *Supplices*.

*Persae* (Paris, Bibliothèque Nationale Rés. Yb. 707). [*Inc.*]: (p. 75) *Ista est fidelitas, fiducia Persarum profectorum in terram Graeciam*

*Classical Journal*, XXV (1822), 159–60; C. G. Haupt, “Nachricht über Spanheim's handschriftliche Adversarien zum Aischylos,” *Archiv für Philologie und Pädagogik. Supplement I* (1831), 218–52; R. Hooper, “Dr. Thomas Morell's Copy,” *Notes and Queries*, CXXXIX (1852), 604–5.

5. On these copies, see J. A. Gruys, *The Early Editions (1518–1664) of Aeschylus. A Chapter of Classical Scholarship* (Nieuwkoop, 1981), 168–95.

. . . / . . . [*Expl.*]: (p. 97) *Verum cum quis properat, etiam ipse deus adiuvat.*

### *Manuscript:*

The translation is written in the margins of a copy of Adrianus Turnebus, ed., *Aeschylus. Tragoediae VI* (Paris, 1552) (= Paris, Bibliothèque Nationale Rés. Yb. 707, pp. 75–97). (*Catalogue général des livres imprimés de la Bibliothèque Nationale*, XLVIII [1930], 20).

### *Biography:*

Simeo Bosius (Siméon Dubois or Du Boys) was born in Limoges in 1536. He studied Greek and Latin with Johannes Auratus and Adrianus Turnebus, and Law with Fr. Duaren. He became a barrister in his native city and died in 1581. As a humanist, Bosius was in contact with Claudius Puteanus and Joseph Scaliger and published a famous edition, with commentary, of Cicero's *Letters to Atticus* (1580).

*Works:* Edition of Cicero's *Epistulae ad Atticum*, with commentary (Paris, Bibliothèque Nationale, lat. 8538A; published 1580); *Observationes in fragmenta legis Duodecim Tabularum* (Paris, Bibl. Nat., lat. 4504); *Observationes iuris civilis* (Paris, Bibl. Nat., lat. 4600 and lat. 4605).

*Bibliography:* Em. Du Boys, *Un magistrat érudit du XVIIe siècle, Siméon Du Bois (1536–1581). Lettres inédites publiées et annotées par Em. Du Boys, avec notice biographique par Aug. Du Boys* (Chartres, 1888); *Dictionnaire de biographie française*, XI (1967), 972.

p. 17b21. Add:

1609, Argentorati (Strasbourg): excudebat Antonius Bertramus. With the Greek text, anonymous additions and an *Argumentum* in German. Göttingen, UB.

p. 17b38. Add: D. Koerbler, “Humanista Matija Grbić,” *Rad Jugoslavenske Akademije Znanosti i Umjetnosti*, CXLV (1901), 30–104.

p. 23a8. Add:

### COMMENTARY

#### a. Franciscus Portus

Franciscus Portus wrote a commentary on the *Supplices*, along with other plays of Aeschylus, most probably between 1562 and 1569. His

commentary on the *Supplices* has no title and is inserted in the commentary on the *Eumenides*. For details, see above, I. a.

[*Inc.*]: (fol. 49r) Distinguit ab exilio τῶν ἀνδροκτόνων (l. 196) . . . / . . . [*Expl.*]: (fol. 59r) Καὶ ὁ ἔρως κηρύσσει τοὺς κωλύοντας ὀρμαίνειν ἄωρα ἢ τοὺς κωλύοντας ὀρμαίνειν εἰς ἄωρα. Intellegit ἴσως τοὺς

γονεῖς: qui sunt conciliandi et demulcendi precibus et officiis, vel ut despondeant sibi puellas, vel ut etc. (l. 1002).

*Manuscript:*

See above, I. a.

*Biography:*

See below, p. 198 (Ps.—Longinus, I. a).